

GÖRSEL İNGİLİZCE ÖĞRENİM VE GELİŞTİRME DİZİSİ

ENGLISH
with
FILMS

ENGLISH - TURKISH

WATCHING & LISTENING & READING & VOCABULARY

FİMLERLE İNGİLİZCE
İZLEME - DİNLEME - OKUMA - SÖZCÜKLER

The Grass is Greener
Çimen Daha Yeşil

- FİLM SENARYOSU VE TÜRKÇE ÇEVİRİSİ
- BİNLERCE YENİ SÖZCÜK VE DEYİM

B. ORHAN DOĞAN

BORA YAYINCILIK

İNGİLİZCE ÖĞRENİM VE GELİŞTİRME DİZİSİ
ENGLISH WITH FILMS – The Grass is Greener – B. Orhan Doğan

Tüm hakları saklıdır ve yazara (**Bekir Orhan Doğan**) aittir. Yazarın yazılı izni olmaksızın, kitabın ya da DVD'nin tümü ya da bir kısmı hiçbir nedenle yayımlanamaz ve kopyalanarak çoğaltılamaz.

Not: Kitap eki olan DVD hediye'dir, ayrıca para ile satılamaz.

ISBN : 978-605-68099-4-1

1. Basım : Mart 2008
2. Basım : Mayıs 2011
3. Basım : Aralık 2012
4. Basım : Şubat 2014
5. Basım : Ocak 2015
6. Basım : Aralık 2016
7. Basım : Ocak 2019

BORA YAYINCILIK

ATAKENT 3. Etap, A-52/4
İkitelli - Küçükçekmece – İstanbul
Tel : 0212 470 04 38 - 0532 381 92 36
Web Site : www.borayayincilik.com
E-posta: ordogan@hotmail.com

Baskı, cilt :

Vizyon Basımevi
Beylikdüzü O.S.B. Mah. Orkide Cad. No:1/Z
Beylikdüzü / İSTANBUL
Tel:(0212) 671 61 51 Fax: (0212) 671 61 50
Matbaa Sertifika No: 28640

ÖNSÖZ

Yabancı bir dil öğrenmekte olan kişilerin çoğu için, birinci hedef, hiç kuşkusuz, o dilde izledikleri filmleri, TV programlarını eksiksiz biçimde anlayabilmektir. Bu, aynı zamanda, o dilin hangi ölçüde bilindiğinin bir kıstası olarak da değerlendirilebilir.

ENGLISH WITH FILMS dizisi, çok farklı bir görsel - işitsel İngilizce öğrenim ve geliştirme yöntemi ortaya koymaktadır.

Komediden maceraya, dramdan belgeye kadar çeşitli türlerden seçilmiş olan filmlerin ve TV programlarının yer aldığı bu dizinin temel hedefleri şunlardır:

- Verilen DVD filmler ile, hoşça zaman geçirerek, izleme, dinleme, anlama ve konuşma yeterliğinin gelişmesini sağlamak.
- İngilizce deyimleri, dilbilgisi kalıplarını, yeni sözcükleri başka kaynaklara başvurma gereği kalmadan öğretebilmek.
- Kitapla birlikte verilen İngilizce film ya da TV programları ile, günlük yaşamda karşılaşılan farklı türlerdeki **İngilizce film ve TV programlarında geçen her tümce ve sözcüğün tam olarak anlaşılmasını sağlamak.**

Bu hedeflere yönelik olarak, filmlerin ve TV programlarının İngilizce metinleri ve bire bir yapılmış olan eksiksiz Türkçe çevirileri, karşılıklı sayfalarda sunulmuştur. Her Türkçe sayfada, o bölümdeki önemli İngilizce sözcüklerin ve deyimlerin Türkçe karşılıkları, alfabetik sırayla, okunuşları ile birlikte verilmiştir.

Ayrıca, **her İngilizce sayfanın üst bölümünde, o sayfanın, filmdeki başlangıç zamanı** yazılmıştır.

Sunulan her filmin, sağlayacağı katkı açısından ayrı bir özelliği bulunmaktadır. Bu kitapta verilen *THE GRASS IS GREENER* adlı film, içerdiği binlerce tümce ve sözcüğün yanı sıra, İngiliz ve Amerikan İngilizceleri arasındaki çeşitli farkları çok iyi vurgulaması ile önemli bir katkı sağlayacaktır.

Yabancı dil öğreniminde ilk olan bu yepyeni yöntemle, İngilizce bilginizin, anlama ve konuşma yeterliğinizin, beklentinizin çok üzerinde bir hızla ve kolaylıkla gelişeceğine inanıyoruz.

İyi çalışmalar...

B. ORHAN DOĞAN

THE GRASS IS GREENER

102 minutes – Romantic Comedy – Color – English

Cast:

Cary Grant	:	Victor Rhyall
Deborah Kerr	:	Hilary Rhyall
Robert Mitchum	:	Charles Delacro
Jean Simmons	:	Hattie Durant
Moray Watson	:	Trevor Sellers, the Butler

Summary

When American millionaire Charles Delacro (Robert Mitchum) stumbles into the private quarters of Victor (Cary Grant) and Hilary (Deborah Kerr), an English aristocratic couple who allow public tours through their stately mansion, he brings a whirlwind of trouble with him. Hilary's dissatisfaction with her staid life plus verbal sparring with Charles about Anglo-American differences spark a romance between the two, easily perceived by Hilary's husband, Victor.

Victor	:	Victor Rhyall
Hilary	:	Hilary Rhyall
Charles	:	Charles Delacro
Hattie	:	Hattie Durant
Sellers	:	Trevor Sellers, the Butler

ÇİMEN

DAHA YEŞİL

102 dakika – Romantik Komedi – Renkli – İngilizce

Oyuncular:

Cary Grant	:	Victor Rhyall
Deborah Kerr	:	Hilary Rhyall
Robert Mitchum	:	Charles Delacro
Jean Simmons	:	Hattie Durant
Moray Watson	:	Trevor Sellers, Hizmetkar (Uşak)

Özet

Amerikalı milyoner Charles Delacro (Robert Mitchum), görkemli konaklarını, genel turlara açan bir İngiliz aristokrat çift olan Victor (Cary Grant) ve Hilary'nin (Deborah Kerr) özel konutlarına uğradığı zaman, yanında bir sorun kasırgası getirir. Hilary'nin kendi ağırbaşlı yaşamından olan hoşnutsuzluğu ve Anglo-Amerikan (İngiltere ve A.B.D.'ni birlikte ilgilendiren) farklılıklar hakkında Charles ile yaptığı sözlü tartışma, ikisi arasında, Hilary'nin eşi Victor tarafından kolayca fark edilen romantik bir ilişkiyi tetikler.

Victor	:	Victor Rhyall
Hilary	:	Hilary Rhyall
Charles	:	Charles Delacro
Hattie	:	Hattie Durant
Sellers	:	Trevor Sellers, Hizmetkar (Uşak)

Hilary: Darling, you'll love it when you get there. And you know on Tuesday Aunt Rose has organized a treasure **hunt** on **ponies**.



Philip: Oh, mummy.

Victor: **Come along** Philip. Talk to him, tell him he's ready to go.

Hilary: Emma, Emma!

Emma: Yes, mummy.

Hilary: Let's go, shall we, Miss Mathews?

Victor: Miss Mathews, I put your leather case on the front seat.

Miss Mathews: Right way up I hope. In you get. Come along. In you go.

Emma: Bye-bye, mummy.

Hilary: Bye-bye, sweetie.

Philip: Will you talk to Aunt Rose to say that I needn't eat milk pudding?

Hilary: Yes, my darling. I'll telephone **right away**.

Miss Mathews: **I'll see to** that when we get there. Now in you go dear.

Victor: There you are.

Hilary: Emma.

Victor: Bye-bye.

Hilary: **Look after** Phillip, won't you?

Emma: Yes, mummy.

Hilary: Good, darling. Have a lovely time.

Emma & Philip: Goodbye, mummy... Goodbye, daddy.

Victor: Ooh, I can't really believe it. We're not going to see Miss Mathews for two whole weeks.

Hilary: Hayatım, oraya vardığın zaman çok seveceksin. Ve biliyorsun, Salı günü Rose Teyze, **midilliler** üzerinde bir define avı düzenledi.

Philip: Oo, anneciğim.

Victor: **Haydi bakalım**, Philip. Konuş onunla, onun gitmeye hazır olduğunu söyle.

Hilary: Emma, Emma!

Emma: Evet, anneciğim.

Hilary: Gidelim, olur mu, Bayan Mathews?

Victor: Bayan Mathews, sizin deri bavulunuzu ön koltuğa koydum.

Miss Mathews: Doğru tarafı yukarı (gelecek şekilde) umarım. Geç içeri. Haydi. İçeri geç.

Emma: Hoşça kal, anne.

Hilary: Güle güle, tatlım.

Philip: Sütlü muhallebi yememem gerektiğini söylemek için, Rose teyzeyle konuşur musun?

Hilary: Evet, hayatım. **Hemen** telefon edeceğim.

Miss Mathews: Oraya vardığımızda, onunla **ilgilenirim**. Şimdi içeri gir, canım.

Victor: İşte oldu.

Hilary: Emma.

Victor: Hoşça kal.

Hilary: Philip'e **göz kulak ol**, tamam mı?

Emma: Olur, anneciğim.

Hilary: Aferin hayatım. Çok güzel zaman geçirin.

Emma ve Philip: Hoşça kal, anneciğim... Hoşça kal, babacığım.

Victor: Oo, buna gerçekten inanamıyorum. Bayan Mathews'u tam iki hafta boyunca görmeyeceğiz.

VOCABULARY (IN ALPHABETICAL ORDER)

hunt [hant] : av, avlanmak

look after [luk æ:ftı(r)] : bakmak, gözetmek

pony [pouni] : midilli, küçük at, vahşi at

right away [rayt ıwey] : hemen, derhal

see to [si: tu] : ilgilenmek, meşgul olmak, göz kulak olmak

Hilary: Ha-ha!

Victor: I should wake up and find it's all a beautiful dream.

Sellers: The vicar telephoned earlier milord. Asked me to give you the **lessons** for Sunday.

Victor: Uh hmm!

Sellers: Deuteronomy and Matthew. He asked me to **assure** you that they are **quite** short.

Victor: Thank you, Sellers.

Sellers: Oh, I beg your pardon, milord.

Victor: What Sellers?

Sellers: **Have you finished with** the Times?

Victor: Yes, I think so. Why?

Sellers: Then... Then **would you mind** if I had it now?

Victor: Why? What do you want the Times for? Want to light a fire? What do you want to light a fire for? It's much too warm for a fire.

Sellers: No, no. I want to do the crossword.

Victor: Oh, well, it's over in our **quarters**.

Sellers: **Doesn't it strike** you as a little **odd** milord that your butler should want to borrow the Times in the middle of a Friday morning? It isn't even my **day off**.



Hilary: Ha ha!

Victor: Uyanmalı ve her şeyin güzel bir rüya olduğunu anlamalıyım.

Sellers: **Kilise papazı** daha önce telefon etti, **lordum**. Benden, Pazar günü için (**kutsal kitap**) **bölümlerini** size vermemi istedi.

Victor: Hım!

Sellers: Deuteronomy (On emiri içeren kitapların beşincisi) ve Matthew. Onların **oldukça** kısa olduklarına ilişkin size **güvence vermemi** rica etti.

Victor: Teşekkür ederim, Sellers.

Sellers: Oh, affedersiniz, lordum.

Victor: Ne var, Sellers?

Sellers: Times (gazetesi) **ile işiniz bitti** mi?

Victor: Evet, öyle sanıyorum. Neden?

Sellers: Öyleyse... Öyleyse onu şimdi almamın **sakıncası var mı?**

Victor: Neden? Times'ı niçin istiyorsun? Bir ateş yakmak için mi? Neden bir ateş yakmak istiyorsun? Hava bir ateş (yakmak) için fazlasıyla sıcak.

Sellers: Hayır, hayır. Çapraz bulmacayı yapmak istiyorum.

Victor: Oo, tamam, bizim **odamızda (konutumuzda)** bir yerlerde (olacak).

Sellers: Uşağınızın bir Cuma sabahının ortasında Times'ı ödünç almayı istemesi size biraz **tuhaf gelmiyor mu**, lordum. **İzin günüm** bile değil.

VOCABULARY (IN ALPHABETICAL ORDER)

assure [ı'şu(r)] : temin etmek, garanti etmek, sağlamak, güvence vermek

day off [dey óf] : izin günü, çalışılmayan gün

finish with [fınış with] : ile işi bitmek, birisiyle / bir şeyle ilişkiyi kesmek

lesson [lesın] : ders, ödev, ayinlerde okunan kutsal kitap bölümleri

milord [mi'lo(r)d] : İngiliz asilzadesi, lord

mind [maynd] : dikkat etmek, aldırnak, kaygılanmak, bakmak

odd [ód] : alışılmadık, acayip, tuhaf, şaşılacak

quarters [kwo(r)tı(r)z] : ikametgah, konut, mesken, yatacak yer, ordugah

quite [kwayt] : gerçekten, epeyce, oldukça, her yönüyle

strike [strayk] : izlenimi bırakmak, dikkatini çekmek, etkilemek, etmek, gözüne ilişmek

vicar [viki(r)] : kilise papazı, papa vekili, piskopos vekili

Charles: In the United States we try to **make up for** having no **royalty** by calling everyone *ma'am*.



Hilary: And now would you be good enough to put it back?

Charles: Put what back?

Hilary: The notice you **removed** from the door. It's there on the floor.

Charles: Oh! It must have fallen down.

Hilary: **Rubbish**. You put it there. I think **I deserve** an explanation.

Charles: Oh, it's quite simple really. As I had said I'd spent a wonderful hour going through your beautiful home.

Hilary: Oh, you mean *house*, don't you? You could hardly call a place a *home* when people only have to pay 2 & 6 pence to walk all over it. So **not content with** seeing the public rooms you wanted to see the private ones as well. Is that it?

Charles: Well... Let's just say that I was **curious** to see the people who live in them.

Hilary: Well... nowadays I'm afraid that an Englishman's home is not his castle, it's his income and it's **unfair** for you **to take advantage of** it.

Charles: Yes, ma'am. I... No, ma'am. I don't mean 'No ma'am'. I just remembered not to say *ma'am*.



Charles: A.B.D.'de biz **krallığa** sahip olmamayı, herkese *hanımefendi* diye hitap ederek **gidermeye (telafi etmeye)** çalışırız.

Hilary: Ve şimdi onu oraya geri koymak için yeteri kadar nazik olur musunuz?

Charles: Neyi geri koymak (için)?

Hilary: Kapıdan **kaldırdığınız** notu. Orada, yerde duruyor.

Charles: Ah! (Yere) düşmüş olmalı.

Hilary: Saçma. Onu oraya siz koydunuz. Sanırım bir açıklamayı **hak ediyorum.**

Charles: Oo, gerçekten oldukça basit. Söylemiş olduğum gibi sizin güzel yuvanızı, baştanbaşa dolaşarak harika bir saat geçirdim.

Hilary: Ah, ev demek istiyorsunuz, değil mi? İnsanlar, onun her tarafını dolaşmak için yalnızca 2 ve 6 peni ödemek zorunda olduklarında, bir yeri, bir *yuva* olarak adlandırmanız biraz zor. Böylece halka açık odaları görmekle **yetinmeyip**, özel olanları da görmeyi istediniz. Öyle mi (doğru değil mi)?

Charles: Şey... Onların içinde yaşayan insanları görmeye **meraklı** olduğumu söyleyelim.

Hilary: Tamam...bugünlerde korkarım ki bir İngiliz'in evi onun şatosu değildir, onun geliridir ve sizin **bundan** (bu zayıf noktadan) **yararlanmanız haksızlıktır.**

Charles: Evet, hanımefendi. Ben... Hayır, hanımefendi. '*Hayır, hanımefendi*' demek istemedim. Sadece '*hanımefendi*' demeyeceğimi hatırladım.

VOCABULARY (IN ALPHABETICAL ORDER)

be content with [bi ˈcɒntent wɪθ] : -ile yetinmek

curious [kyuriəs] : meraklı

deserve [di ˈzɜː(r)v] : hak etmek

make up for [meyk ap fo(r)] : tazmin etmek, telafi etmek, gidermek

remove [ri ˈmuːv] : yerini değiştirmek, kaldırmak, silmek

royalty [royalti] : krallık, saltanat, kraliyet ailesi, imtiyaz

rubbish [rabiş] : saçma, anlamsız söz, boş laf, çerçöp

take advantage of something / someone [teyk ɪd ˈvæːntɪc óv samthɪn(g) / samwan] : bir şeyden / birisinden çıkar sağlamak, bir şeyden / birisinden yararlanmak

unfair [an ˈfeɪ(r)] : adaletsiz, haksız

Woman: I'm terribly sorry. It was my fault.

Hilary: So sorry.

Woman: It was my fault. So sorry.

.....

Hilary: I wonder if I ever would have phoned you.

Charles: I'll never know, will I?

Hilary: If you hadn't behaved like an amateur detective, **you might have found out.** You know I think we ought to go.

Charles: May I have the bill, please? ... Will you marry me?

Hilary: No.

Charles: Will you have dinner with me?

Hilary: Yes..... Oh, what a happy day! Thank you, Charles.

Charles: And what shall we do tomorrow?

Hilary: Well, it doesn't really matter, does it?

Charles: Well, **we've been surrounded** by people all day long; let's try to avoid them **from now on.**

Hilary: All right.

.....



Victor: Tell Mrs. Bagshaw that if she ever gives me mushrooms to eat again, out she goes.

Sellers: Oh, **very good,** milord.

Victor: **Dreadful** things. I **scrubbed and scrubbed** my hands all last night and couldn't get rid of the smell.

Sellers: I believe **her miladyship** wears gloves, milord. Oh, will she be returning this evening?

Kadın: Gerçekten çok üzgünüm. Bu benim hatamdı.

Hilary: Çok üzgünüm.

Kadın: Bu benim hatamdı. Çok üzgünüm.

.....

Hilary: Sana telefon edecek miydim, merak ediyorum?

Charles: Hiçbir zaman bilmeyeceğim, değil mi?

Hilary: Eğer amatör bir dedektif gibi davranmamış olsaydın, **anlayabilirdin**. Biliyorsun, gitmemiz gerektiğini düşünüyorum.

Charles: Faturayı alabilir miyim, lütfen? Benimle evlenir misin?

Hilary: Hayır.

Charles: Benimle akşam yemeği yer misin?

Hilary: Evet..... Oo, ne mutlu bir gün! Teşekkür ederim, Charles.

Charles: Ve, yarın ne yapalım?

Hilary: Şey, gerçekten sorun değil (pek fark etmez), öyle değil mi?

Charles: Pekala, tüm gün boyunca insanlar tarafından **çevrelendik (kuşatıldık)**; **şu andan itibaren** onlardan kaçınmayı deneyelim.

Hilary: Peki, olur.

.....

Victor: Bayan Bagshaw'a, bir daha bana yemem için tekrar mantar verirse, çıkıp gitmesini (istifa etmesini) söyle.

Sellers: Oo, **başüstüne**, lordum.

Victor: **Berbat** şeyler. Dün gece boyunca ellerimi **silip durdum** ve kokudan kurtulamadım.

Sellers: **Leydinin kendilerinin** eldiven giydiğini sanıyorum, lordum. Oo, bu akşam dönüyorlar mı?

VOCABULARY (IN ALPHABETICAL ORDER)

dreadful [dredfil] : iğrenç, nahoş, berbat, dehşetli

find out [faynd aut] : ortaya çıkarmak, araştırıp öğrenmek

from now on [fróm nau ón] : şimdiden sonra

scrub [skrab] : fırçalamak, ovalamak, silmek, ovalayarak temizlik yapmak

surround [sö'raund] : çember içine almak, kuşatma altına almak, kuşatmak, etrafını sarmak

very good [veri gud] : çok iyi!, pek iyi!, başüstüne!

Hilary: I couldn't care less. Take it off!

Hattie: You can try it on in the morning.

Hilary: Take it off!

Hattie: Please darling, I can't.

Hilary: I am going to count three. One, two - oh, how do I shoot this?

Victor & Charles: No, no!

Hilary: Oh, this way. Oh, yes, that's right. **Now then** for the last time: Take it off!

Hattie: I suppose this is what's called **being frightened out of one's skin.**

Hilary: Dearest Charles, it's the most lovely coat I've ever seen but I'm afraid I must give it back to you.

Hattie: I'm cold.

Charles: Well, you better put this back on right away.

Hattie: Thank you, Charles. Isn't it **gorgeous**? I finally got a mink. It just goes to show you, doesn't it? Oh, Hil, darling, you did look lovely in it.

Victor: And I'm sure you did.

Hilary: I must say I did like it but it is a little too much for a **housekeeper** to wear mink.

Hattie: What do you mean housekeeper?

Hilary: That's my position here for a little while.

Victor: Good, but give me that.

Hattie: Thank you, Sellers.

Sellers: Thank you, madam.



Hilary: Birazcık bile umurumda değil (olmadı). Onu çıkar!

Hattie: Onu sabahleyin deneyebilirsin.

Hilary: Çıkar onu!

Hattie: Lütfen hayatım, yapamam.

Hilary: Üçe kadar sayacağım. Bir, iki - Oo, bunu nasıl ateşlerim (nasıl ateş ederim)?

Victor ve **Charles:** Hayır, hayır!

Hilary: Ah, bu tarafa. Oo, evet, tamam. **Bu durumda** son olarak: Çıkar onu!

Hattie: Sanırım birisinin korkudan **yüreğinin ağzına gelmesi** diye adlandırılan şey bu.

Hilary: Çok sevgili Charles, bu bugüne kadar gördüğüm en güzel manto ancak korkarım ki onu sana geri vermek zorundayım.

Hattie: Üşüyorum.

Charles: Tamam, bunu hemen tekrar üzerine giysen iyi edersin..

Hattie: Teşekkür ederim, Charles. **Göz kamaştırıcı** değil mi? Sonunda ben (de) bir vizona sahibim. (Ama bu sahiplik) sadece size sergileyecek kadar sürecek, değil mi? Oo, Hil, hayatım. Onun içinde harika görünüyordun.

Victor: Ve eminim öyle görünmüşsündür.

Hilary: Onu çok beğendiğimi söylemeliyim ama bir **kahya kadın** için vizon giymek biraz fazla.

Hattie: Kahya kadın (sözüyle) ne demek istiyorsun?

Hilary: O, bir süredir benim buradaki konumum.

Victor: İyi, ancak onu bana ver.

Hattie: Teşekkür ederim, Sellers.

Sellers: Teşekkür ederim, hanımefendi.

VOCABULARY (IN ALPHABETICAL ORDER)

frighten out of one's skin [fraytın aut óv wan's skin] : yüreği ağzına gelmek, hayretle veya korkuyla yerinden sıçramak

gorgeous [go(r)cıs] : göz kamaştırıcı, görkemli, harikulade, muhteşem

housekeeper [ˈhausˈki:pı(r)] : ev işlerinden sorumlu kadın, kahya kadın

now then [nau dhen] : şu halde, bu durumda